

Language Matters

An official newsletter of New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.19 @ Summer 2007



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約.....	2
Learning 學生園地	
本間愛 – 我的香港留學故事.....	3
趙銀星 – 從遊客嘅角度睇九龍塘.....	4
三山聰 – 中國之旅.....	5
周 義 – 在中國旅行的感想.....	6-7
石塚久子 – 桂林之旅.....	7
Teaching 教師園地	
陳 凡、張冠雄、尹嘉敏 – 普粵對比.....	8-9
謝春玲 – 漢字演變.....	10
王浩勃 – 從學生的反饋淺談對外漢語教師的素質.....	10-11
Research 語言與文化研究	
李兆麟 – Practical Applications in Language and Computers (PALC 2007).....	12
Activities & News 動態與信息	
★ 校友信息 – 來自山本裕美的消息.....	13
★ 學術講座.....	14
★ 新生註冊日 – 暑期常規課程.....	14
★ 新生註冊日 – CAORC Orientation & Seminars.....	15
★ 大嶼山一天遊.....	16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學
新雅中國語文研習所

端午節

農曆五月初五

Dragon Boat (Tuen Ng) Festival



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主編
Dr. Weiping Wu

Associate Editor/副主編
Ms. Chen Fan

Editorial Board/編委
Mr. Chang Kwun Hung
Ms. Hon Tung Yue
Ms. Mak Suet Chi, Ellen
Ms. Xie Chun Ling

Production/製作
Ms. Doris Wong

From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,
The Chinese University of Hong Kong,
Fong Shu Chuen Building,
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727

Fax.: (852) 2603 5004

Email: clc@cuhk.edu.hk

Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective
(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點)

【香港留學生活での出来事】

我啱啱嚟到香港嘅時候，暫時住喺一個日本朋友嘅屋企。佢同我講以後都可以喺呢度住，不過我想試吓一個人喺香港過生活係點樣，所以我就決定出去搵屋住。

有一日我同一個香港朋友一齊去佐佐敦嘅地產公司搵屋。首先我話俾佢聽我想搵啲乜嘢嘅屋，佢聽完之後就帶我哋去幾間屋睇吓。不過全部都唔啱我心水：其中一間好舊，又好污糟，另外一間屋就有窗。就算搵倒啲嘅屋，租都好貴。卒之一個禮拜一共睇咗十幾個單位，都搵唔倒啲嘅。雖然我覺得好癢，同時對個朋友唔好意思，但係唯有繼續搵落去。

冇幾耐我哋旺角行街嘅時候，經過一間地產公司，唔覺意俾我見到租屋嘅資料。噉一個經紀就過嚟同我傾吓。我話俾佢聽我而家搵緊屋，佢就即刻幫我搵有冇啲嘅屋。結果搵倒一間屋，就帶我去睇吓。睇完之後我覺得幾啱。雖然租金唔係幾平，但係啲裝修完，梳化、雪櫃、電視機、洗衣機樣樣都有齊。而且嗰個地產嘅經紀好好人，佢幫我打電話俾業主，商量吓平啲租俾我。結果平咗幾百蚊，我覺得好合理，所以，我就決定租咗嗰度住。之後，我哋返去地產公司簽租約，然後交按金，交上期，交經紀佣金。雖然管理費同差餉就全包，但係水費電費煤氣費就要自己俾。我估唔到喺香港搵屋住咁辛苦，用咁多時間，但係對我嚟講呢個係一個好難忘嘅經驗。

差唔多一年前，有一日朝頭早我醒就覺得有啲唔舒服。返到公司之後都係覺得唔舒服，同埋冇乜胃口。除咗水之外，乜嘢都唔想食，唔想飲。所以我同老闆講我要早啲返屋企。

返到屋企之後我探吓熱，一睇嗰枝探熱針就嚇咗一跳。竟然有成三十九度。我係日本嗰陣時都有發過咁高燒。所以我即刻食咗啲日本帶嚟嘅退燒藥，跟住瞓覺到第二日。

第二日朝頭早我都係覺得未好返。我探吓熱，點知嚇死我嘍。嗰枝探熱針有成四十度。唔係咩！？同嗰日比仲多咗一度。睇嚟我食咗啲藥好似一啲都有用。我探咗熱之後就覺得更加唔舒服，所以我決定去睇醫生。本來我諗住喺香港盡量唔想睇醫生，因為聽講價錢貴過日本好多，而且我又唔知道邊個醫生好。但係我真係病得好辛苦，食咗藥都有乜效果，同埋我好驚好唔返。我當時先知道一個人喺外國病咗真係好慘呀！跟住我去咗我屋企附近嘅診所。首先我掛咗號先，然後排咗隊一陣間就輪到我嘍。睇我嗰個醫生係好後生嘅男人，佢問我幾時開始覺得唔舒服呀，冇冇發高燒呀、肚痾呀、嘔呀，同埋有冇自己食過藥呀等等嘅嘢。最後佢問我：「你呢兩三日食過啲乜嘢呀？你有冇食過啲生嘅嘢或者唔熟嘅嘢呀？」我聽完先至醒起，我啱啱兩日前同個 friend 一齊去食自助餐，嗰嗰度食咗幾隻生蠔。嗰陣時覺得好好食，鬼咁開心。點知原來係呢啲生蠔裏便係唔好嘅，結果搞到我而家咁辛苦。我話俾個醫生聽佢都話可能呢次個病嘅原因係啲生蠔。

佢睇完我之後，俾咗幾隻藥我。佢話你唔使咁擔心，食咗啲藥之後會好嘅啦。如果唔好就再返嚟睇多次啦，好唔好？結果好好彩，食咗啲藥就有幾耐退晒燒，好返晒啦。

私が香港に住んで一番大変だった経験、それは『家探し』と『病気』のときでした。

私は香港に来たばかりの頃、しばらくの間友達の家に住居させてもらってました。友達はずっと住んでいいと言ってくれたのでそこに住むことも考えましたが、香港の一人暮らしの生活も体験してみたかったのでまもなくして私は家探しを始めました。

まず、香港人の友達に付き合ってもらい佐敦の不動産屋へ行きました。不動産屋にどんな部屋を探しているかを伝え、部屋を見に行きましたが家賃が高かったり部屋に窓がなかったりと、なかなか気に入った部屋が見つかりません。その後一週間で十数件の物件を見ましたがそれでも希望に合う部屋は見つかりませんでした。

ある日私は一人で旺角を歩いているとき、一軒の不動産屋の前を通りかかりました。私が店の外の物件情報を見ていると、その不動産屋の店員が私を見つけてやって来ました。彼女に今部屋を探していることを伝えると、一軒の部屋を見つけてくれました。その部屋は家賃はそんなに安くはないけれど改装したてでとてもきれいなうえ、ソファやテレビなどの家具もすべてそろっていて私の希望が一番近い部屋でした。そのうえ不動産屋の彼女が大家さんに家賃の交渉までしてくれ、数百ドル安くなりました。私は『これ以上の部屋はきっともうないだろう』と思い、その部屋に住むことに決めました。その後、不動産屋へ戻り、契約書のサインやデポジットの支払いなどを済ませ、数日後無事引越しすることができました。

正直、香港での家探しがここまで大変とは思いませんでしたが今では忘れられないいい思い出です。

それから約一年前、香港で初めて大きな病気をしました。その日は朝目覚めた時からなんとなく体調がすぐれず食欲もありませんでした。仕事へ行った後も相変わらず体調が悪くならないので上司に事情を話して早退させてもらいました。帰宅後、熱を測ってびっくりしました。なんと 39 度も熱があるじゃないですか！私は日本にいるときもめったにこんな高熱を出したことがありません。すぐに日本から持参した解熱剤を飲んで次の日まで休みました。

翌朝、熱を測ってまた更にびっくりしました。体温計のメモリは 40 度のところまでできていないですか！結局昨日より 1 度も上がっていました。昨日飲んだ薬はまったく効果がなかったのです。体温計を見て、私はますます具合が悪くなった気がしました。そして外国で一人で病気になるほど辛く惨めなものはない、と実感しました。

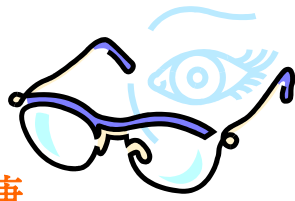
しょうがなく、私は近くのクリニックに行きました。受付をすませ、しばらくすると私の番がきました。診察で先生に「いつから具合が悪くなりましたか？」「吐き気や下痢はありますか？」などと質問され、最後に「最近なにか生ものや完全に火の通っていないものなどを食べましたか？」と質問されました。その時、私はハッと気がつきました。ちょうど二日前、友達とビュッフェへ行き、そこで生ガキを食べていたのです。しかも香港で初めて食べた生ガキの味に感動し、気づけば数個を平らげていました。先生いわく「おそらく今回の病気の原因はその生ガキでしょう」とのこと。まさか生ガキが原因でこんなに辛い思いをするとは思いませんでした。その後、病院からもらった薬を飲み、しばらくすると熱も下がりすっかり元気になりました。

今ではもう 2 度と医者に行くことのないよう、食生活はもちろん体調管理には十分に気を付けています。

本間愛 Homma, Ai (CAN4515)

Nationality: Japan

(Cantonese Program Division 廣東話組)



從遊客嘅角度睇九龍塘

Kowloon Tong : A tourist's perspective

如果有人問我屋企附近嘅環境係點，無論住咗幾耐都唔係幾容易答，因為究竟由邊度到邊度係我屋企附近呢？地址上我住係九龍塘，其實係九龍塘同石硤尾嘅中間。同太子、深水埗、九龍城都好近。每個地方都有自己嘅特色，所以講邊度，內容就會好唔同嘅喇。因此今次我想同大家介紹吓其中一個地方，就係九龍塘喇。

我覺得九龍塘係個多姿多彩嘅地方。面積唔係好大，不過好有趣，又特別。講一次唔可以講晒呢箇地方，直情唔簡單。九龍塘係獅子山南便，界限街北便嘅一帶。開始住係香港嘅人，唔使幾耐就一定知道九龍塘嘅邊度。有地鐵，有火車，去邊度都好快到，交通十分方便。

多數人對九龍塘嘅印象係一個豪華嘅住宅區。其實我平時俾人問親住係邊度嗰陣有啲唔好意思。無他嘅，淨係唔想扮有錢人啫，所以次次都講埋自己住係九龍塘女青年會呀，石硤尾呀噉。有啲風水家根據風水解釋，佢哋話九龍塘同獅子山有好大嘅關係。我就唔知佢哋講乜。無論當九龍塘等於獅子山嘅邊度，周圍都係又大又靚嘅屋，可見九龍塘係一個唔錯嘅地方。嗰屋大多數係西式嘅，間間都比較矮，附近有乜高樓大廈。人少車少，空氣亦都流通得好過其他市區。算係又舒適又幽靜嘅住宅區喇。

噉，九龍塘係唔係乜嘢都好嘅呢？噉又未必，除咗又一城之外，冇乜舖頭，買嘢實在唔方便。如果唔小心，好快用晒啲錢。仲有對香港人好緊要嘅嘢都有，譬如係馬會場外投注站。香港雖然有咁多投注站，但係原來九龍塘連一間投注站都有，真係估唔到。反而菲傭同狗就好多喇。

到而家所講嘅嘢就好似係標準豪華住宅區都有嘅嘢。其實九龍塘唔只係人住嘅地方，仲有幾種特別嘅行業。其中一個係理想酒店等等嘅嗰種行業喇。唔講唔知，九龍塘火車站一帶原來有十幾間酒店。呢度唔係遊客區，點解有咁多酒店呢？嗰啲酒店叫做「時鐘酒店」，即係唔係普通嘅酒店，係嗰啲可以靜靜雞搞三搞四嘅地方。九龍塘，除咗交通方便之外，人少，地方好靜，所以撞到識嘅人嘅機會都比較低。而且附近有廣播道，由好耐以前代表香港嘅電台同電視台都係廣播道發展。所以有人話，啲明星啦、有錢人都喜歡去九龍塘搞三搞四。如果鍾意睇港產片，有時有嘅嘅鏡頭。戲裏便嘅鹹濕佬同的士司機講：「唔該，九龍塘。」其實嗰酒店隔離有幾間婚紗影相舖，我覺得好搞笑，點解佢哋會係埋一齊嘅？或者九龍塘真係一個理想嘅地方。

火車站附近仲有好多老人院同學校，好似啲有關係嘅行業係埋一齊噉。九龍塘都可以算係學校區，除咗有城市大學、浸會大學呢兩間大學之外，小學中學夾埋就超過四十間，仲有二十幾間幼稚園。其中國際學校佔一半以上，聽講佢哋嘅學費同大學一樣咁貴。

就係噉，九龍塘唔似香港其他地方，而且好唔同嘅行業係埋一齊做生意。如果同韓國比較起上嚟，更加奇怪。係韓國有可能係有錢人嘅地方有啲啲少少特別嘅行業，所以九龍塘俾人嘅印象唔單純，有時甚至俾倒驚喜我。雖然唔係遊客區，但係值得行吓睇吓。

만약 누군가로부터 자신의 집 주변 환경에 대해 질문을 받는다면, 얼마나 오래 살았던 간에 쉽게 대답할 수 있는 문제가 아니다. 왜냐하면, 도대체 어디부터 어디까지가 집 근처란 말인가? 나의 경우로 말하자면, 주소상으로는 구룡통(九龍塘)에 살고 있다고는 해도, 정확히는 구룡통과 石硤尾의 중간이다. 太子, 深水埗, 九龍城과도 가깝다. 각 지역마다 각기 다른 색깔을 지니고 있어 어디를 얘기하냐에 따라 그 내용도 완전히 달라지게 된다. 그런 까닭에 여기서는 그 중 한 곳에만 한정하여 소개하고 싶다. 바로 구룡통이다.

구룡통은 다양한 모습을 지니고 있다. 면적은 그리 넓지 않지만, 매우 흥미로우며 독특한 곳이라, 한마디로 이곳을 설명하는 건 분명 쉽지 않다.

구룡통은 사자산 남쪽, 界限街 북쪽 그 일대를 가리킨다. 지하철과 기차가 교차하여 교통이 매우 편리하여, 홍콩에 살기 시작한 지 얼마 지나지 않아도 반드시 구룡통의 위치는 알게 된다.

대다수 사람이 구룡통에 대해 갖는 인상은 부자촌이다. 평소에 어디에 사느냐는 질문을 받을 때 조금 민망한 것이 사실이다. 뭐 특별한 이유는 없다. 단지 부자가 아닌데 부자인 척하기 싫을 뿐. 그래서 매년 YWCA 의 숙소일 뿐이라던가 石硤尾가 더 가깝다던가 등등을 늘어놓기 일쑤다.

몇몇 풍수가에 의하면 구룡통은 사자산의 영향을 크게 받는다고 한다. 구룡통은 사자의 어디에 해당하며 그래서 그 결과가 어떻다는 등의 그다지 잘 이해 안 가는 내용들이지만, 길 양쪽으로 크고 아름다운 집들이 꼭 늘어서있는 걸 보면 괜한 동네임이 분명하다. 대부분의 주택은 서양식으로 비교적 층수가 낮으며, 주위에 고층 건물은 찾아보기 힘들다. 사람도 적고 차도 적고, 다른 중심가와 비교했을 때 바람도 잘 통하는 편이니, 이런 점에서 쾌적하고 조용한 주택가라 할 수 있겠다.

그럼 구룡통은 그렇게 좋은 동네인가? 사실 그렇지도 않다.又一城(Festival Walk)를 제외하고는 별다른 상점이 없어 물건 구매에 있어서는 확실히 불편하다. 조심하지 않으면 금방 생활비를 날려버린다. 또한 홍콩 사람들에게 없어서는 안될 것까지 없다. 바로 홍콩 자키클럽의 복권 판매점이다. 홍콩 곳곳에 그토록 많은 복권 판매점이 있긴만, 놀랍게도 구룡통에는 한 곳도 없다. 반대로 필리핀 가정부와 개들은 수시로 보인다.

지금까지의 내용은 어느 호화 주택가에서도 볼 수 있는 모습일 수 있다. 그러나 구룡통은 단지 주택가가 아니라, 몇몇 특수한 업종이 자리잡고 있다. 그 중 하나가 바로 理想酒店 등등의 그런 업종이다. 사실 알고 보면 구룡통 기차역을 중심으로 열 몇 개 호텔이 영업 중이다. 이곳이 특별히 관광지도 아닌데 왜 이렇게 호텔이 많은 것일까? 이곳의 호텔들은 바로 시간제 호텔, 즉 러브호텔이다. 구룡통은 교통이 편리할 뿐만 아니라, 사람도 적고 조용하여 아는 사람을 만날 기회가 적으며, 예전부터 홍콩을 대표하는 몇몇 방송사가 위치한 근처의 廣播道의 영향으로, 사람들은 구룡통 하면 돈 많은 사람이나 연예인들이 이곳에서 그런 시간을 보내는 것으로 생각하는 것이다. 만약 홍콩영화를 즐겨 본다면 이런 장면을 간혹 보게 된다. 극 중의 급한 남자들은 여자와 택시를 탄 후 기사에게 구룡통에 가라고 외친다. 더더욱 재미있는 사실은, 이런 호텔들 옆으로 웨딩 촬영소들이 성업 중인데, 어찌 보면 정말이지 이상(理想)적인 장소인지도 모르겠다.

기차역 부근으로 양로원과 학교들이 늘어서있다. 참으로 별 관계없는 업종들이 모여있는 듯 하다. 구룡통은 교육구라 할 수 있다. 성시대학교와 침례대학교를 비롯하여, 초중학교는 40 곳 이상이며, 20 여 곳의 유치원이 있다. 그 중 국제학교가 반 이상을 차지한다. 이런 국제학교들의 학비는 대학 학비만큼 비싸다고 한다.

이처럼 구룡통은 일반적인 홍콩의 모습과 다를 뿐만 아니라 서로 다른 상관없는 업종들이 함께 성업 중이다. 한국과 비교한다면 더욱 괴이하다. 한국에서는 이런 좀 특이한 업종들이 부자촌에 들어설 가능성은 거의 없기 때문이다. 그래서 이곳의 느낌은 결코 단조롭지 않으며 어떨 때는 경이롭기까지 하다. 구룡통은 비록 관광지는 아니지만 한번쯤 돌아볼만한 곳이다.

趙銀星 Cho, Eun Soung (CAN4515)

Nationality: Korea

(Cantonese Program Division 廣東話組)

中國之旅

My Trip to China

去年十二月，我利用學校的假期去了中國考察。今天，我想談一談那次考察的經過。

我現在在一家日本海運公司工作。學校放假的時候，我的老闆派我去中國內地看看我們公司的船和中國各地的港口和泊位什麼的，這樣可以方便我學完中文以後立即投入工作。對我來說，我很希望有這些的經驗，這樣我能够跟當地的中國人聊天兒，儘量做到學以致用。

從去年十二月五日到二十二日，我去了很多中國城市，包括：大連、北京、上海、南京等等。我出差的時候，心裏有一點兒緊張。我擔心我的中文不夠好。還有我的行程安排得非常緊，每天都住在不同城市的不同酒店裏，特別是在北京，我只逗留了三四個小時，沒有時間參觀那些著名的風景區。真是太可惜了！好在，到秦皇島的時候，我終於有時間去遊玩兒了。那個風景區叫“老龍頭”。你們知道這個名字是怎麼來的嗎？大家都知道中國的長城吧？老龍頭在長城的最東邊。聽說，夏天時，很多旅行團都來老龍頭參觀。我去的時候，因為當地只有零下十度，所以沒有那麼多遊人。那天也是我長這麼大所經歷的最冷的一天，幸好沒下雪，要不然，非把我凍死不可。

雖然在北京我只逗留了三四個小時，但是那天中午我却吃到了地地道道的涮羊肉！招待我的北京人告訴我，那家飯館的羊肉既好吃又便宜。可惜的是：我竟然忘了那家飯館的名字！那頓飯，我們除了吃羊肉以外，還喝了很多白酒。喝完以後，我差一點兒喝醉了！

說起喝酒，你們都知道我平時喝得不多，對吧？難道北京當地人以爲我特別能喝嗎？以前在香港喝醉時，我不但丟了很多東西，還受了傷。現在我已經接受了教訓，所以再喝酒時，我很注意，不讓自己喝那麼多。我認爲適可而止最重要。

三山 聡 Miyama, Satoshi

Nationality: Japan
(Putonghua Program Division 普通話組)
Study period:
May 2006 to April 2007 (PTH3215A)



【中国現地視察研修の旅】

昨年12月、大学の休暇時に、中国現地視察研修に行ってきましたが、研修の際に経験したことをお話ししたいと思います。

私は、現在日本の海運会社に勤務しております。大学が休暇になると毎回、我々の会社の船舶並びに中国各地の港湾・岸壁を視察に行くことにしています。視察することにより、中国語を勉強した後、仕事にも役立ち、また私にとっても現地の人と北京語を話すことは学業の面からも有用となるだろうと考えたからです。

昨年12月5日から22日まで、大連、北京、上海、南京など多数の都市を視察しました。しかし研修の際は、私の北京語が現地の人に上手く通じるか緊張するものです。更に、滞在日数計10数日で10数都市を回ったため、毎日泊まるホテルは異なるというスケジュールは非常にタイトなものとなりました。特に北京では、3、4時間しか滞在できず、残念なことに歴史旧跡は全く回れないという結果に。しかしながら運がよかったことに秦皇島では、歴史旧跡を見る時間が少しだけありました。観光した場所は、老龍頭というところです。皆さんご存知ですか？万里の長城という名称は聞かれたことがあると思いますが、老龍頭はあの有名な万里の長城の関所最東端です。聞いたところによりますと、夏には多くの観光客が訪れますが、その日は殆ど観光客がいませんでした。なぜなら、当日は零下10度。東京育ちの私はこんな寒さを経験したことはありません。雪が降っていなかったのが幸いでしたが・・・もし雪が降っていたら凍えていたかもしれません。

先ほど北京では3、4時間ほどしか滞在できなかつたとお話ししましたが、北京着当日本場の羊肉を食べることが出来ました。現地の人によると、この店の羊肉は安くておいしいと評判だそうです。ご紹介したいところですが、店の名前を思い出せません。。その日、私は羊肉を食べたこと以外に、白酒も飲みました。夕食会が終わった後、ほとんど酔っ払い状態だったのは言うまでもありません。

お酒といえば、私はお酒はそれほど強くありません。現地の人たちは、私がお酒が強いと思われたのでしょうか・・・以前香港で酔っ払って記憶をなくした時、持っていた物を全てなくし、更に怪我もしてしまったことがありました。同じ事を2度しないように、お酒を飲む時は当時の教訓を活かして、注意しなければならぬと思っています。つまり、あまりお酒を飲みすぎないように、ほどほどにするのが一番体にもいいと思っています。



“好可愛！”

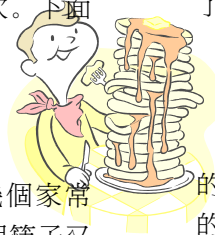
也許我是個奇怪的旅行者。我這個人不太喜歡看名勝古跡，對博物館也沒有多少興趣，不太喜歡爬山、游泳、露營，也不喜歡住賓館，不喜歡坐飛機坐巴士。雖然我很喜歡跟人家聊天，可是我太害羞，很少敢跟陌生人說話。我的旅行生活跟平時的生活差不多：旅行時我喜歡吃飯、散步，和朋友天南地北談話。沒有朋友在身邊的話，我喜歡在咖啡館坐著，一邊喝咖啡，一邊看書。這樣的生活跟我平時的差別只有一個：就是不需要上班。旅遊時我喜歡觀察不同地方的不同習慣。

最近我有機會去中國旅行。我發覺有幾件事情好像一直在重複。那些聲音我聽到過很多次。下面我就說一下那些話是什麼及它們的內涵。

“吃多點！”

我們在吃晚飯。這頓飯很簡單，有幾個家常菜。雖然簡單，但是還算好吃。我這個少用筷子又夾不住東西的外國人又盡力吃了幾口好菜。主人一邊自己吃，一邊看著我吃，還不停地問：“好吃嗎？”我一邊吃，夾著的菜一邊往下掉，一邊說：“好吃。”“不錯。”“還可以。”主人一直帶著笑容說：“那，吃多點！”而且一直用筷子往我的盤子裏夾菜。

如果你去過中國，曾經跟中國人一起吃過飯，你應該對上面的情景很熟悉。有人說中國文化是一種食物的文化。很多中國人對‘吃’很有見解，而且一般來說你跟朋友見面的時候都會吃飯。如果你不吃飯，以後那個朋友可能會說：“對不起沒有請你吃飯。”在中國文化中吃飯真是一種友好的見證。所以呢？所以我很喜歡去中國看朋友！



“嗡嗡嗡”



以前我在中國發現很多人，特別是女孩子，特別喜歡用一句話解釋很多不同的東西。這句話就是“可愛”。看到一隻小貓在樹下睡覺，就說“好可愛！”看到一個非常調皮的小孩兒生悶氣就說“好可愛！”。看到一支筆，就說“好可愛！”。這次我發現中國所有的東西都越來越可愛。小朋友的衣服上有 Hello Kitty，筆記本上印著可愛的動物，電視上看到可愛的明星 S.H.E.，還有就是 2008 年奧運會的可愛的吉祥熊貓。我感覺在中國到處都太可愛了。這是不是叫“可愛化”呢？我希望中國的青少年不要因為商品化而讓中國失去了真正的藝術，不要讓社會變得太空可愛！

聽到了沒有？在漆黑的夜晚中你睡著好覺做著美夢的時候，突然聽到一種打破寂靜讓你渾身直起雞皮疙瘩的聲音“嗡嗡嗡”。蚊子！世界上有沒有比蚊子更可惡的東西？我這次去中國被數不清的蚊子咬瘋了，被數不清的蚊子吵醒了，而那些數不清的蚊子都被我用不同的手段打死了，被我的鞋子壓得平平的，被我嘴巴咒罵到地獄裏去了。雖然我去了一些沒有朋友的地方，但是在中國我找不到沒有蚊子的地方。當然蚊子不只是中國的現象，美國也有蚊子。可是我覺得中國蚊子比美國蚊子聰明。是不是因為中國人多，所以蚊子也要更聰明才可以活下去？不曉得。可是中國蚊子真的很聰明！

“嗡嗡嗡”“好可愛！”“吃多一點！”這一個聲音兩句話對我來說剛好總結了我最近去中國旅行的經驗。就算我不喜歡蚊子，不喜歡可愛化，可是非常非常喜歡吃中國菜，而且因為喜歡跟中國朋友一起聊天兒一起玩一起吃飯，所以我會忍受蚊子，忍受可愛化，也一定會再回中國去旅行。

Traveling in China: Some Impressions

Perhaps I'm an odd tourist. I don't really like visiting famous places or museums. I don't particularly enjoy hiking, swimming, or camping. I definitely don't like staying in hotels, riding busses, or airplane flights. I love to talk to new people, but I'm more than a bit shy, so I rarely strike up conversations with strangers. Considering all this, it's safe to say I don't like to travel, right? Guess again. It's one of my favorite activities, but the things I like about it are hardly any different than what I enjoy about my daily life: eating, walking around, chatting with friends, or if there's no friend to be found, sitting in a coffee shop reading a good book with a good cup of coffee nearby. Comparing my travel life-style with my day-to-day lifestyle, there's just one important difference: when I travel, I don't have to work.

When traveling, I like to reflect on the differences between places. In a recent trip to China, I found that a few things seemed to keep coming up again and again during my travels. I suppose each of them can be linked to like 'phrases' I heard again and again. Below, I'd like to share and explain a bit these 'phrases' and their significance.

周義 Eric Pelzl

Nationality: USA

(Putonghua Program Division 普通話組)

Study period: May - August 2005 (PTH4615)

“Eat more!”

We're eating dinner. This meal is fairly simple: a few plates of common homemade dishes. It's simple, but delicious. I don't claim to use chopsticks very well. In spite of my best efforts, I find that a significant portion of my food doesn't make it to my mouth. I eat much slower than my hosts. Watching me, they eat a few bites and repeatedly ask, "How is it?" I eat a bite, drop a bit, and repeatedly reply, "Tastes great!" "Very good!" "Delicious!" My hosts, smiling, say, "Well then, eat more!" Then, with flawless chopstick skills, proceed to pile more food onto my plate.

If you've ever been to China and eaten with Chinese, the scene described above is probably quite familiar. Some people say that China's is a "food culture." Most Chinese have very strong opinions about what makes good food. Most times when you meet with Chinese friends you're going to spend some time eating. If you meet a Chinese friend but don't eat together, it's quite likely that friend will later apologize for not inviting you to eat. In Chinese culture, eating together is a way to express friendship and hospitality.

So what? So I love to go to China and visit friends!

“How cute!”

In the past I found that many people in China, particularly young women, love to use one simple phrase to describe countless numbers of things. What phrase? "How cute!" There's a cat sleeping under a tree. "How cute!" There's a naughty child pouting. "How cute!" There's a pen. "How cute!" On my most recent trip to China I found that almost everything in China has been made cute. Little kids wear Hello Kitty shirts, their notebooks covered with cute animals. On the TV you see S.H.E., representatives of the overly cute superstars that flood screens throughout Asia. Even the official mascots for the 2008

Olympics are "adorable-ized" pandas (as if pandas weren't cute enough already!). It's my personal feeling that China is becoming too cute. You've heard of globalization, I believe China is also going through "adorable-ization." So I'm sending out a plea to the youth of China: Please don't let China lose real artistry simply for the sake of selling things! Don't let your society become too cute!

“Bzzzzzzz”

Do you hear it? In the dark of night, you're deep asleep in the midst of beautiful dream. Suddenly a sound reaches your ears, smashes your dream, and gives you chills from head to toe: "Bzzzzzzz." Mosquitoes! Is there any thing more abominable in the world? On this last trip to China I was bitten by uncountable numbers of mosquitoes. They woke me up in the dead of night. Innumerable mosquitoes died at my hands, flattened by my shoes, cursed by my mouth. Although I found some places in China where I had no friends, there was no place that had no mosquitoes. Of course, mosquitoes are not a special Chinese phenomenon. America has plenty of them. But it seems to me that Chinese mosquitoes are more intelligent than their American counterparts. Is it because the large numbers of Chinese people create conditions where only the most intelligent mosquitoes survive? I don't know. But Chinese mosquitoes are definitely extremely adept.

"Bzzzzzzz." "How cute!" "Eat more!" To me these three 'phrases' seem to capture a significant part of my experience traveling in China. All things figured: I hate mosquitoes; I don't like the "adorable-ization" of China. However, I adore eating Chinese food. When you add in how much I enjoy spending time chatting and relaxing with Chinese friends, I'm quite happy to put up with mosquitoes and cuteness. I will definitely come back to China again.



桂林之旅 My trip to Guilin



今年的復活節假期，我跟一個朋友一起去了桂林。我是第一次到大陸去，所以收穫特別大。

我們先在深圳呆了一天，第二天晚上出發去桂林。從深圳到桂林坐火車要十個小時左右，我們第三天早上才到了桂林市內。白天去了好幾個旅遊點，晚上去買紀念品。第四天早上我們出發去陽朔，那是桂林最著名的旅遊景點。到了陽朔有一位當地的導遊來給我們介紹。我們騎自行車去的每個地方，都風景優美，空氣清新。我們坐木筏子沿河而下，還看見了穿少數民族服裝的人，玩得痛快極了。但是那天我的朋友不舒服，所以我們就早一點兒回酒店休息了。然後她好了一點兒，晚上我們去看了一個表演，叫“印象 劉三姐”。劉三姐是一個少數民族的女人。聽說很多外國人為了看這個表演從世界各地來，因為這個表演的導演是張藝謀，是中國最有名的電影導演。所以很多人都對他感興趣。演員演得非常好，而且劇場在外邊兒，所以背景是真的山水，好看得不得了！！還有大概一千個左右的當地人參加了表演，我們對此大吃一驚。

通過這次旅遊，我發現桂林也是個很有活力的城市。以前我認為桂林只是山清水秀，沒有熱鬧的地方。但其實桂林有一個熱鬧的地方，叫中心廣場。那兒有很多攤子，有的是賣吃的東西

的，有的是賣紀念品的。旁邊有湖，湖周圍的建築燈飾裝飾得很漂亮。陽朔也有這樣的地方，叫西街。白天陽朔是個很安靜的地方，可是一到晚上大家就在西街聚一聚，那兒就變成了一個很熱鬧的地方。最令人吃驚的是那兒有很多酒吧，不但外國人去，而且當地人也去。他們一邊兒喝酒，一邊兒唱歌、跳舞、好像非常開心。

這次旅遊唯一美中不足的是我的中文說得不好，一切全靠我的朋友跟當地人溝通。我應該進一步努力學習。我希望下次可以自己溝通。

但是這次旅遊給我留下了很深刻的印象，我對中文和中國文化更感興趣了。大家都知道，我下個學期要去中國的湖南學習。我想利用這次機會好好學習中文。期待我的進步吧！

石塚久子 Ishizuka, Hisako (PTH3215A)

Nationality: Japan

(Putonghua Program Division 普通話組)

普粵對比 "Leg" and "Foot", a Comparison between Putonghua and Cantonese

陳凡老師 Ms. Chen Fan
University Program Division
(大學組)

張冠雄老師 Mr. Chang Kwun Hung
Cantonese Program Division
(廣東話組)

尹嘉敏老師 Ms. Wan Ka Man
Cantonese Program Division
(廣東話組)

普粵對比說“腿腳”(二)

上次我們說過“腳”在普通話和粵語中的涵義不完全相同，這次我們再舉例說說跟腿、腳有關的名詞和動詞的一些差異。如：

dūn
蹲

踏 mǎu
(squat)



站累了她就蹲在地上了。

Kéih dāk taai guih
kéuih jauh mǎu hái
doh.

duò jiǎo 搽地 dahmdeih

踩腳
(stamp one's foot)



她氣得直踩腳。

Kéuih nāu dou haih
gám dahmdeih.

huáidǎo

滑倒 跌親
(slip and fall)



一不小心她就滑倒了。

Kéuih yātsih
hnsíusām jauh
sinchān la.

chuài

踹 踢門 tek mǔhn

(kick, tread, stamp)



她想用腳把門踹開。

Kéuih séung yuhng
geuk tek hōi douh
mǔhn.

bàndǎo shuāidǎo

絆倒/摔倒

棘親 kī kchān
(stumble)



她想知道是甚麼把她絆倒了。

Kéuih séung jīdou haih mǎtyéh
kīkchān kéuih.

wǎi jiǎo

崴腳 扭親 náuchān

(twist with force)

剛才下樓梯的時候
她崴了腳。



Tàuhshīn lohk làuhtāi
gójahn kéuih náuchān
jek geuk.

qiào èrlángtuǐ

翹二郎腿 翹腳 kiuheuk
(sit cross-legged)



她翹着二郎腿照了一張相。

← Kéuih kiuheuk deui geuk yingjó jéung séung.

pǐchà

劈叉 一字馬 yātjihmáh
(do the splits)



爲了開演唱會她苦練劈叉的動作。

Waihjó hōi yíncheungwúí kéuih fúlihn yātjihmáh.

diǎn jiǎo

踮腳

踮高對腳 gaht gōu deui geuk
(stand on tiptoe)



她踮起腳尖也沒有我高。

← Kéuih gaht gōu deui geuk dōu móuh ngóh gam gōu.

dēng sānlún

蹬三輪

踩三輪車 cháai/yáai sāamlèuhnchē
(ride a tricycle)



來個蹬三輪比賽怎麼樣？

Làih go cháai/yáai sāamlèuhnchē béichoi díma?



xiǎotuǐ dùzi

小腿肚子
(ankle)

小腿 síutéui

xī gài
膝蓋 (knee)

膝頭(哥) sāttàuh(gō)

腳脖子/腳腕子 (ankle)

jiǎobózi\ jiǎowǎnzi

腳腕 geukwún

腳後跟

jiǎohòugēnr
(heel)

腳躡 geukjāang

這些詞無論是學普通話還是學習粵語的同學都要留意的。

圖例(legend)

Pǔtōnghuà

普 (English)

粵 Gwóngdūngwá

普通話例句

廣東話羅馬拼音例句

漢字演變

說“達” (达) dá

𠂔_甲 𠂔_金 𠂔_篆 達_隸 达_{行書}

謝春玲老師 Ms. Xie Chun Ling
University Program Instructor
(大學組)

孔子說，“君子達於道之謂達”。孔夫子所說的“道”當然指的是君子之道，而非一般道路之“道”。但追溯“達”字之源，“達”字的初文還真與道路有關。

達字甲骨文左旁像道路形，隸作‘彳’，右上為正面人形，隸作‘大’，右下是止（‘趾’字初文），代表人足，三個部件均為意符，表示人在道路上行走無阻。‘大’也兼表示讀音，因此，甲骨文“達”是一個會意兼表聲的字。金文保留了‘彳’、‘止’兩個意符，但改‘大’為牽（dá），表示讀音。小篆又把‘彳’‘止’兩個部件合篆作‘辵’。隸變後，‘辵’字為偏旁時寫作‘辵’。簡化字複用古體，以筆畫省簡的‘大’替換了筆畫繁複的聲符‘牽’。

達字本義指通，暢達。如：直達 引申表示①達到，實現。如：達標、達成、抵達、到達、送達 ②表達，轉告。如：傳達、達意、上達、轉達 ③通曉，明白。如：達觀、暢達、放達、曠達、通達、明達 ④顯赫，高貴。如：達官、賢達、顯達

從學生的反饋淺談對外漢語教師的素質（一）

王浩勃老師 Mr. Wong Ho Put
Putonghua Program Division
(普通話組)

無論是在以教師為中心的年代，還是以學生為中心的年代，作為課堂的組織者，教師的重要性遠大於教材和學習環境等其它因素是教育界的共識 (Galloway, et al, 1998:79)，這一點在第二語言/外語教學中恐怕也是不爭的事實。

國外的第二語言/外語教學中關於學習動機的研究發現，教師的教學技巧、態度、風格、專業知識等是導致學生學習意欲下降的主因 (Dörnyei, 2001)，而根據多年來本所對外漢語課程中學生對課程的負面反映（包括書面和口頭的），教師的素質對教學成效的確是舉足輕重。儘管學生的意見未必完全客觀、全面，也未必都具有普遍性，但絕對能讓我們從一個另類的角度反省我們的教學工作。

本期我們將集中探討我們收集到的與教師的性情有關的負面評論。相關的評論歸納起來有以下幾種（其中的第二種是比較常見的）：

一. 將個人情緒帶入教室

我們的學生基本上都是成年人，他們不管是來自異文化還是來自近文化，一般都已經練就一身觀顏察色的本領。當教師把自己的情緒帶進教室，學生多數是看得出來的，而且他們的心情也會受到直接的影響。有學生表示，當老師的言行舉止有異於常日，或者一天一個樣兒，他們會感到無所適從，因為老師畢竟是老師，再不尊師重道的學生在一定程度上也想要“討好”老師，畢竟語言課程的互動性是很強的。當碰上個喜怒無常的老師，即使其情緒與學生無關，可是要這些成人學生一邊兒學習一邊兒揣摩“聖意”，學習壓力加上心理壓力，不滿是可想而知的。



二. 自以為是

鼓勵學生嘗試用學過的語言表達他們自己的意見是教學中不可或缺的一環。不過，如果教師在無關緊要的問題上太有“原則”，心目中早有定見，對於學生的答案諸多刁難，這對學生的自信心和積極性都是沉重的打擊，而成年學生恐怕也不例外。曾有初級班學生舉例說，在自由問答環節，老師問他們什麼時候想好好兒復習一下兒，他們有人答“下課以後”，有人答“晚上”，有人答“考試以前”，答來答去老師都不滿意。大家經歷了多番自我否定，最後只能無助地等待老師拿出一個石破天驚、絕妙無比的答案。當老師說出了他的標準答案“週末”時，大家都面面相覷，哭笑不得：浪費大家那麼多的時間和心力，換來的原來是一個平平無奇的答案。而且這個答案只是眾多答案中的一個，老師却拿來當作唯一的標準多番否定學生的合理嘗試，學生的失望和不滿可想而知。另一種常見的情況是沒聽清楚學生的問題就開始作答，或者經常無法瞭解學生到底要問什麼，結果答非所問。而且由於發現學生仍然不懂，老師就會越說越遠，結果也是白白浪費了大量寶貴的時間。學生碰到這樣的老師時，往往處於一種尷尬的局面：肚子裏有一堆問題，不問沒法弄明白，可是要問又怕得到的是一通廢話。

參考文獻：

Dornyei, Z. (2001) *Teaching and researching motivation*. UK: Pearson Education Ltd.

Galloway, D., Rogers, C., Armstrong, D. & Leo, E. (1998) *Motivating the difficult to teach*.

三. 無法控制脾氣

學生水平參差不齊、有人不守紀律、不用功、對老師的評估（尤其是考試中的錯誤和扣分的鬆緊度）提出異議、在某些敏感話題上（例如政治、民族、宗教和道德等）與老師意見相左等都是常見的現象。而且，這些外籍成人學生不少大有來頭，見多識廣，博學多聞，年紀不一定比老師小，閱歷不一定比老師少，討論起問題來老師想用師道尊嚴來壓學生是壓不住的。即使道理完全在老師這邊，當老師無法控制脾氣而跟成人學生鬧僵了，之後要修補難度是很大的。

四. 缺乏自信

在對外漢語教學中，以漢語為母語的老師理論上可以說處於絕對超然的地位：漢語是我的母語，我的語感就算不是真理，也不可能離真理太遠。不過，在實際教學中，老師有可能因各種原因（如本身的性格問題、欠缺教學經驗、備課不足、曾經在學生面前說錯話、曾經無法解釋某些語法現象而下不來台、學生是有來頭的成年人等）而在學生面前缺乏自信。學生對此的反應往往是疑惑和徬徨：我究竟要不要相信這位老師？他所說的到底可靠不可靠？我要不要當作“真理”來記住？當一個人對他模仿的對象失去信心，他的學習效果必然會大打折扣。

從學生的角度來看，教師是課堂的舵手，是他們在無涯學海中的救生筏，甚至是目的語族群的代表人物。如果在上述的幾項基本心理素質上過不了關，那麼即使教學技巧再好、專業知識再豐富、學歷再高，也很可能會空有一身本領却毫無用武之處，或者經常“得罪”學生而不自知。至於如何提升教師的心理素質，人的性格特徵是否可以改變，由於篇幅和經驗所限，恐怕需要另行探討了。

Practical Applications in Language and Computers (PALC 2007), Poland, Lodz, 20-22 April 2007

Reading Materials Database (RMD) for Chinese

Abstract

Many teachers teaching Chinese learners' in advanced reading class, used newspaper articles and other authentic materials to teach Chinese reading. It is useful to collect the authentic articles used, categorize them and put them into a database. Learners can use the systematically organized database as a self-access database and search for topics that they need to read for specific reading and presentation projects. Teachers can use it as a database for searching materials for teaching. Materials developers can also use the database to analyze frequency of certain vocabulary items and to plan their teaching materials projects.

Reading Materials Database

Teachers use newspaper articles and other authentic materials to teach Advanced Chinese reading. The authentic articles used can be categorized and put into a database. Learners can use the systematically organized database for self-access learning and search for topics when they search sector specific reading and presentation projects. Teachers, on the other hand, can use it as a database for searching materials for teaching. Furthermore materials developers can use the database to analyze frequency of certain vocabulary items. The database is also useful for academic research purposes, such as word frequency analysis, corpus linguistics, and dictionary research.

This project started from 1997, authentic Chinese written materials were collected and were organized into a database for teaching and research purposes. The authentic materials used by teachers were categorized into various categories. Over 1,000 newspaper articles were collected. The database itself and the end products will be helpful in the field of teaching Chinese as a foreign language. The database is useful for teaching materials preparation purposes (preparing teaching materials in Chinese reading classes, discussion classes) and for academic research purposes, such as word frequency analysis, corpus linguistics, and dictionary research.

It is a long-term project. One major objective is to collect the newspaper articles already used by teachers and categorize them into categories like, Hong Kong news, international news, crime, politics, economy, leisure, etc and according to students' level. Another major objective is to develop post-reading exercise/activities for teachers to use in-class and for students to use for self-learning purposes. The following example is a "special project" designed for Advanced learners.



Dr. Lee Siu Lun, Cedric (left)

Special Project for students

I. Instructions :

1. Read selected materials
2. Search for useful information
3. Answer questions
4. Hold a presentation on a specific topic

II. Materials :

P01	陳太，請繼續走下去！	22/12/05	蘋果日報
P02	余若薇：為何不能支持 政改方案	20/12/05	明報
P03	湯家驊 Ronny Tong	19/12/05	明報
P04	關鍵人物發言摘要	19/12/05	明報
P05	曾蔭權感遺憾可惜 許仕仁指已盡責任	22/12/05	信報
P06	痛失政改機會 拖慢民主進程	22/12/05	文匯報
P07	中國日報：反對派難卸歷史責任	22/12/05	大公報

III.Tasks :

1. Please summarize the main points in Cantonese and deliver a presentation in a formal meeting held in your office. The following questions can help you planning your presentation.
 - What are the major amendments in 19 Dec, 2005?
 - What are the views pro & against the amended policy reform?
 - What are HKSAR government's comments after the legco meeting?
 - What are the China Central government's views?
 - What are the opinions of HKSAR's general public?
2. Please translate the part on Ms. Anson Chan's action.

Advantage of developing and using RMD

1. teachers can select appropriate materials as additional materials for learners
2. building up an self-access learning database. Learners can assess for improving their reading skills
3. building up a corpus for research. By using corpus linguistics techniques, e.g. concordance, find out the frequencies of characters and phrases which will be helpful in preparing textbooks and curriculum

來自山本裕美的消息

News from Yumi Yamamoto

校友
信息

這兩年發生很多變化，直到大四前的人生都很平淡。一直按照父母的希望走安全平順的路，沒有什麼人生目標。會決定去香港留學也只是因為想看看別的世界，試試自己的中文能力，如此而已。現在的我早上在台灣的语言中心學中文，晚上在日商公司教台灣人日文，過着半工半讀的生活，卻也沒想到今天會在台灣收到研究所的錄取通知。

2005 年到 2006 年在香港中文大學唸書時，我想要學會中文、英文、廣東話這三個語言。還要選修一些自己專業的社會學的課程，可是這個希望好像超過了我的能力，結果似乎什麼都沒有顧好，換得兩頭空。最難過的是連我付出最多的中文也沒有明顯的進步，所以我決定從香港回來之後，再去台灣學三個月的中文。當時，在香港大部分的日本同學都開始找工作，我大四才去留學，大學同學都已經開始工作，讓我很著急，可是對那時候的我，把學會中文看得比其他事情都還重要，是因為在台灣認識了現在的男朋友，心理希望大學畢業之後能在台灣工作，那三個月，真是一眨眼就過去了，也使我迷上台灣了！想住在台灣的欲望越來越大。

回日本之後我還得繼續完成學業，大四的九月去留學的我，需要在日本多讀一年，我認為已經錯過了找工作機會，只剩下去台灣的路了(日本大學生找工作的期間大約大二的二月到大四六月)。那段時間我很認真地想怎麼做可以名正言順地去台灣呢？

我想到一個方法，就是當日文老師。我知道在台灣學日文的人口很多，日文老師的需求很大，所以我想一定可以找到工作。可是當日文老師可沒有我想像的那麼簡單，必需要去專門學校拿到證書。大學畢業的前半年我過著忙碌的生活，每天去專門學校上日文師資培訓課程，回家寫大學的畢業論文，有時候要去大學上課，有時要到附近 CAFE 打工。而且最痛苦的是要說服父母，獨生女的我，從小就知道父母希望我陪在他們身邊生活，不過我的意志也很堅定，終於得到了他們的同意。

畢業論文的題目也跟日文有關，就是關於日本女性的稱呼。有些人用自己的名字稱呼自己，她們為什麼不用“私(わたし)”，卻選擇名字呢(聽起來很像有小孩子或撒嬌等負面印象)？我在調查這個問題的過程中，才知道這方面的研究可以說幾乎都沒有。這個事情讓我想到了在台灣的研究所(日文研究所)研究此問題。找到教授之後馬上飛去台灣訪問他。當時的我沒有社會語言學的知識，沒有教日文的經驗，也沒有高水平的中文能力，什麼都沒有，只有一個往目標前進的心。

2007 年 3 月順利畢業，且拿著日文老師證書到台灣，在機場決定以後不要靠父母了，要經濟獨立，到台灣沒有幾天去應徵一家日文補習班，得到了現在的工作。雖然我修過日文教學課程，可是沒有在很多學生面前教過，而且我個性也較內向，最不拿手的就是面對很多人說明自己的意見，我的臉馬上就會紅起來。那第一個月真是個難忘的回憶，每天一大早就起來寫教案、做教學教材、上課時全身大汗，可是幸運的是那些在日商機構工作的員工(大家比我大很多歲)都對我很好，包容我，現在過了兩個多月，慢慢習慣了。要教自己的母語真不簡單，在學習上他們遇到的困難或一些問題是我從來沒想過的，不過，每當花了一番功夫解釋讓學生們了解的時候的成就感，就讓我忘掉那些辛苦的時刻。

今天收到被錄取的消息，讓我感到終於可以安定下來了。雖然現在有工作，有中文的課，可是我來台灣的目標還是研究日本語，我相信一定有從國外看日本社會，才看得到的事情，我現在對未來滿懷希望。

山本裕美 Yumi Yamamoto

Nationality: Japan

Home Institution: Doshisha University

Putonghua Program Division 普通話組

Study period: Sept 2005 - April 2006 (PTH4609)



學術講座 Academic Forum

七月六日，本所有幸邀請到陶紅印教授為本所作講座嘉賓，他演講的題目名為“Discourse and Corpus Approaches to Chinese Language Teaching: The CALPER Project and Beyond”。

陶教授是洛杉磯加州大學亞洲語言文化系及應用語言學系副教授、中文部主任，同時兼任美國教育部資助的賓州州立大學高級漢語教學研究項目(CALPER Chinese Project) 主管。

是次工作坊，除所內的老師，亦吸引了所外的同行參與其中，並獲得一致的好評。



陶紅印教授

新生註冊日 - 暑期常規課程 Orientation of Summer Programs



May 14, 2007 at Fong Yun Wah Hall



新生註冊日 - CAORC Orientation

美國獎學金學生在香港的暑期漢語培訓課程

位於美國首都華盛頓首府的美國海外研究中心(Council of American Overseas Research Centers, 簡稱“CAORC”)獲美國政府資助, 提供漢語獎學金予美籍學生及漢語老師申請, 前者可在暑假留學香港八星期。該中心收到來自全國超過六百份申請, 最後有二十名學生及六位漢語教師脫穎而出獲發獎學金。他們在港的行政安排由港美中心 (HKAC)統籌, 漢語課程則由本所提供。該二十名學生均來自美國各州名校, 有較高的漢語水平, 大部份都是第一次來香港, 對於首次來港便能見證香港回歸十週年, 他們都感到十分興奮。除了自六月中起七星期的課室授課外, 他們還將參加八月本所在北京清華大學舉辦的 PRINCH (中國語言文化實踐課程), 此外, 學生還踴躍參加本所戶外活動及中國旅行, 與本所其他課程的學生交流。



Putonghua Training in Hong Kong for Scholarship Students from the US

Supported by the U.S. State Department, the Council of American Overseas Research Centers (CAORC) in Washington DC generously offered scholarship to enhance the learning of critical languages. Scholarship recipients will be learning Chinese Language in Hong Kong, with a total period of eight weeks. The Council received more than 600 applications. 20 American students and 6 Chinese Language teachers were awarded the scholarship. The Hong Kong American Center (HKAC) serves as the host in Hong Kong, offering all kinds of carefully planned activities and support, while CLC offers tailor-made courses to the students. The students were selected after a national call for application. Most of them have high proficiency. Many of them came to HK for very first time and were excited to witness the 10th anniversary of the HKSAR establishment on their first visit to HK. Apart from the 7 weeks of classroom teaching, students will be sent to Tsinghua University in August for PRINCH (Pragmatic Internship in China), a one week Putonghua program offered by CLC to intermediate and advanced Putonghua learners. Besides, students enthusiastically joined some CLC activities like outing and China Cultural tour to exchange language and culture with other CLC students.

CAORC 網址：www.clscholarship.org/home.php

港美中心(HKAC)：www.cuhk.edu.hk/hkac/

講座

CAORC Seminars



June 20, 2007

Presenter – Prof. Hugh Baker
Centre for East Asian Studies
CUHK



June 27, 2007

Presenter –Anthony Hutchinson
US Consulate in HK



July 4, 2007

Presenter – Dr. Wu Weiping
Chinese Language Cener
CUHK

School Outing - July 7 2007 (777) Lantau Island

